

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaprzysięgnie ją kapłan, i powie do tej kobiety: Jeśli nie obcował* z tobą (inny) mężczyzna i jeśli nie uległaś nieczystości, będąc w związku z mężem,** to niech ci nie zaszkodzi ta gorzka woda przekleństwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie kapłan zaprzysięgnie kobietę: Jeśli nie obcował z tobą żaden inny mężczyzna i jeśli nie uległaś nieczystości, będąc w związku z mężem, to niech ci nie zaszkodzi ta gorzka woda przekleństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan zaprzysięgnie ją, i powie do kobiety: Jeśli nie położył się z tobą <i>inny</i> mężczyzna i jeśli nie dopuściłaś się grzechu nieczystości wobec swego męża, to bądź nietknięta przez tę wodę gorzką niosącą przekleństwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poprzysięże ją kapłan, i rzecze do niewiasty: Jeżeli nie spał kto inszy z tobą, a jeżeliś się nie uniosła w grzech nieczysty przy mężu swym, bądź nienaruszona od tej wody gorzkiej przekleństwa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poprzysięże ją, i rzecze: Jeśli nie spał mąż obcy z tobą i jeżeliś nie jest splugawiona opuściwszy łóżce małżonkowe, nie zaszkadzając te wody bardzo gorzkie, w którym klątwę nakładł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zaprzysięgnie kobietę i powie do niej: Jeśli rzeczywiście żaden inny mężczyzna z tobą nie obcował i jeśli się z innym nie splamiłaś nieczystością względem swego męża, wówczas woda gorzka, niosąca klątwę, nie przyniesie ci szkody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaprzysięgnie kapłan tę kobietę, i powie do niej: Jeżeli nie obcował z tobą inny mężczyzna i jeżeli nie byłaś niewierną swemu mężowi, i nie stałaś się nieczystą, to niech ta gorzka woda przekleństwa nie przyniesie ci szkody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaprzysięgnie kobietę i powie do niej: Jeśli żaden mężczyzna nie współżył z tobą i nie jesteś nieczysta z powodu zdrady względem swego męża, to gorzka woda i przekleństwo nie przyniesie ci szkody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan zaprzysięgnie w końcu tę kobietę i powie do niej: Jeśli żaden inny mężczyzna nie współżył z tobą i jeśli nie zgrzeszyłaś zdradą względem swojego męża, to ta gorzka woda goryczy i klątwy nie przyniesie ci szkody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z kolei kapłan zaprzysięże kobietę, mówiąc do niej: - Jeśli żaden mężczyzna nie obcował z tobą, jeśli zatem nie wykroczyłaś nieczystością przeciw swemu mężowi, pozostañ nietknięta przez tę wodę gorzką, wodę klątwy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kohen zaprzysięgnie ją mówiąc kobiecie: Jeżeli mężczyzna nie położył się z tobą i nie pobłądziłaś, skaziwszy się [obcując z innym], gdyż zostałaś poślubiona twojemu

¹⁾ Tj. leżał.

²⁾ będąc w związku z mężem, אִישׁךָ־תחת , idiom: (pozostając) pod swoim mężem.

			mężowi, będziesz uniewinniona przez te gorzkie, porażające wody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заклене її священик і скаже жінці: Якщо хтось з тобою не переспав, якщо ти не переступила, щоб опоганитись, будучи під мужем своїм, будь невинною від води оскарження, від цього прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem kapłan ją zaklnie i powie do niewiasty: Jeżeli nikt z tobą nie obcował, zatem nie wykroczyłaś zbezczeszczeniem przeciw twojemu mężowi bądź nienaruszona od tej wody gorzkości i klątwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I kapłan ją zaprzysięgnie, i powie do tej kobiety: ”Jeśli nie położył się z tobą żaden mężczyzna i jeśli, podlegając swemu mężowi, nie sprzeniewierzyłaś się przez dopuszczenie się nieczystości, nie doznaj skutku działania tej gorzkiej wody, która ściąga przekleństwo.